

1608-A

Proyecto A.I.D. No. 527-0298
A.I.D. Project No. 527-0298

CONVENIO DE PROYECTO DE DONACION
PROJECT GRANT AGREEMENT

ENTRE
BETWEEN

LA REPUBLICA DEL PERU
THE REPUBLIC OF PERU

Y
AND

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
THE UNITED STATES OF AMERICA

PARA
FOR

PROYECTO DE APOYO A LA PLANIFICACION, ESTUDIOS ECONOMICOS Y CAPACITACION
PLANNING SUPPORT, ECONOMIC STUDIES AND TRAINING PROJECT

Fecha: 28 de agosto de 1986
Date : August 28, 1986

Codificación Contable:
Accounting Symbols :

Budget Plan Code: LDAA-86-25527-DG13
Appropriation : 72-1161021

CONVENIO DE PROYECTO DE DONACION de fecha 28 de agosto de 1986 (el "Convenio"), entre la República del Perú ("Perú") y los Estados Unidos de América, representado por la Agencia para el Desarrollo Internacional ("A.I.D."):

ARTICULO 1: EL CONVENIO

El propósito de este Convenio es establecer los acuerdos de las Partes arriba nombradas ("Partes") con relación al compromiso asumido por el Perú de llevar a cabo el Proyecto descrito en el presente documento y con respecto a la financiación del mismo por las Partes.

ARTICULO 2: EL PROYECTO

SECCION 2.1. Definición del Proyecto

El Proyecto, que es descrito en mayor detalle en el Anexo 1, consistirá de actividades que fortalezcan la capacidad de llevar a cabo estudios económicos y de planeamiento y facilitando la coordinación de las unidades claves dentro del Banco Central de Reserva (BCR), el Instituto Nacional de Planificación (INP), y el Ministerio de Economía y Finanzas (MEF), en áreas relacionadas con: (a) el incremento de la inversión en el sector privado, producción, ahorro, exportaciones, y empleo; (b) facilitando el diálogo a nivel técnico entre las entidades del GDP y las entidades representativas del sector privado. Entre los elementos principales se incluyen: estudios económicos y técnicos, los cuales ampliarán el nivel de conocimiento en base a los cuales se tomarán las decisiones del sector público y privado; fortalecimiento institucional del BCR, INP y el MEF a través de un programa de capacitación y una limitada adquisición de bienes; y mayor diálogo sobre coordinación y disseminación de información entre las entidades del GDP y las asociaciones representativas del sector privado. El Anexo 1, adjunto, amplía la descripción anterior del

PROJECT GRANT AGREEMENT, dated August 28, 1986 (the "Agreement"), between the Republic of Peru ("Peru") and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D."):

ARTICLE 1: THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by Peru of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

ARTICLE 2: THE PROJECT

SECTION 2.1. Definition of Project

The Project, which is further described in Annex 1, will consist of activities which strengthen the capacity to carry out economic and planning studies and facilitate coordination of key units within the Central Reserve Bank of Peru (BCR), the National Planning Institute (INP), and the Ministry of Economy and Finance (MEF) in areas relating to: a) increasing private sector investment, production, savings, exports and employment; and b) facilitating the technical dialogue among GOP entities and between these groups and representative private sector organizations. Major elements include economic and technical studies which will expand the pool of knowledge on which public and private sector decisions are based; institutional strengthening of the BCR, INP and MEF through training and limited commodity procurement; and improved dialogue, coordination and information sharing among and between GOP entities and representatives of private sector associations. Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project. Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description

Proyecto. Dentro de los límites de dicha definición del Proyecto, los elementos indicados en el Anexo 1 pueden ser modificados mediante acuerdo escrito de los representantes autorizados de las Partes nombradas en la Sección 8.2, sin una enmienda formal a este Convenio.

SECCION 2.2. Naturaleza Creciente del Proyecto

(a) La contribución de A.I.D. al Proyecto será proporcionada en cuotas, la primera de las cuales estará disponible de acuerdo con la Sección 3.1 de este Convenio. Las cuotas subsiguientes de hasta un monto total de US\$1,100,000, estarán sujetos a la disponibilidad de los fondos de A.I.D. para este propósito, y al entendimiento mutuo de las Partes, en el momento en que proceda el aporte subsiguiente, con una suma total que no exceda US\$1,600,000 que representa el monto total aproximado de la contribución de A.I.D. para la duración del Proyecto.

(b) Dentro de la Fecha de Terminación de Asistencia al Proyecto indicada en este Convenio, la A.I.D., de acuerdo con Perú, podrá especificar mediante Cartas de Ejecución períodos de tiempo adecuados para la utilización de los fondos donados por A.I.D. bajo un aporte individual de asistencia.

ARTICULO 3: FINANCIACION

SECCION 3.1. La Donación

Para asistir al Perú en el cumplimiento de los gastos que demanda la ejecución del Proyecto, A.I.D., de conformidad con la Ley de Ayuda Extranjera de 1961 y sus enmiendas, conviene en otorgar al Perú bajo los términos de este Convenio, una suma que no exceda Quinientos Mil Dólares Estadounidenses ("U.S.")

stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2, without formal amendment of this Agreement.

SECTION 2.2. Incremental Nature of Project

(a) A.I.D.'s contribution to the Project will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with Section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments up to a total amount of US\$1,100,000 will be subject to the availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment to proceed, with the total sum not to exceed US\$1,600,000, which is the estimated full A.I.D. Grant contribution over the life of the Project.

(b) Within the overall Project Assistance Completion Date stated in this Agreement, A.I.D., based upon consultation with Peru, may specify in Project Implementation Letters appropriate time periods for the utilization of funds granted by A.I.D. under an individual increment of assistance.

ARTICLE 3: FINANCING

SECTION 3.1. The Grant

To assist Peru to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant Peru under the terms of this Agreement not to exceed Five Hundred Thousand United States ("U.S.") Dollars (US\$500,000) ("Grant").

Dólares (US\$500,000) ("Donación").

La donación puede ser utilizada para financiar los costos en moneda extranjera, de acuerdo a lo indicado en la Sección 6.1 y costos en moneda local de acuerdo a lo indicado en la Sección 6.2 de bienes y servicios requeridos para el Proyecto.

SECCION 3.2. Recursos del Perú para el Proyecto

(a) Perú conviene en proporcionar o hacer que se proporcione para el Proyecto todos los fondos, además de la Donación, y todos aquellos recursos requeridos para llevar a cabo el Proyecto en forma efectiva y oportuna.

(b) Los recursos proporcionados por el Perú para el Proyecto no serán menores del equivalente de US\$900,000 incluyendo los costos sufragados "en especies".

SECCION 3.3. Fecha de Terminación de Asistencia al Proyecto

(a) La Fecha de Terminación de Asistencia al Proyecto ("FTAP") será el 31 de agosto de 1990, u otra fecha que las Partes pudieran acordar por escrito, es la fecha en la cual las Partes estiman que todos los servicios financiados con la Donación han sido efectuados y todos los bienes financiados con la misma han sido suministrados para el Proyecto, según lo estipulado en el presente Convenio.

(b) Salvo en caso de acordar lo contrario por escrito, A.I.D. no emitirá o aprobará documentación que autorice el desembolso de los fondos de la Donación por servicios prestados después de la FTAP o por bienes suministrados para el Proyecto según estipulado en este Convenio, después de la FTAP.

(c) Las solicitudes de desembolso, acompañadas de la

The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1, and local currency costs, as defined in Section 6.2, of goods and services required for the Project.

SECTION 3.2. Peru's Resources for the Project

(a) Peru agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Peru for the Project will be not less than the equivalent of US\$900,000 including costs borne on an "in-kind" basis.

SECTION 3.3. Project Assistance Completion Date

(a) The Project Assistance Completion Date ("PACD"), which is August 31, 1990, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary

documentación sustentatoria necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución del Proyecto, deberán ser recibidas por A.I.D. o por cualquier banco descrito en la Sección 7.1, dentro de los nueve (9) meses después de la FTAP, u otro plazo que A.I.D. pudiera acordar por escrito. Después de tal período, A.I.D. por medio de notificación escrita al Perú puede en cualquier momento o momentos reducir el monto de la Donación por un monto parcial o total para el cual no se recibieron solicitudes de desembolso, acompañadas de la necesaria documentación sustentatoria prescrita en las Cartas de Ejecución del Proyecto, antes de la expiración de dicho período.

ARTICULO 4: CONDICIONES
PREVIAS AL DESEMBOLSO

SECCION 4.1. Primer Desembolso

Antes de efectuarse el primer desembolso bajo la Donación o de la emisión por A.I.D. de la documentación según la cual se hará el desembolso, el Perú, a menos que las Partes acuerden por escrito lo contrario, deberá presentar, en forma y contenido satisfactorios para A.I.D., lo siguiente:

(a) El nombre de la persona que actuará como representante, especificado en la Sección 8.2 y de cualquier otro representante junto con un facsímil de la firma de cada una de las personas indicadas en dicho documento;

(b) Evidencia de que el BCR ha nombrado un Supervisor del Proyecto a tiempo completo;

(c) Evidencia de que el BCR ha establecido un Comité de Supervisión del Proyecto conformado por un representante del BCR, MEF y el INP con el propósito de facilitar la toma de decisiones, la planificación conjunta y la coordinación de las

supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 7.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to Peru, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

ARTICLE 4: CONDITIONS
PRECEDENT TO DISBURSEMENT

SECTION 4.1. First Disbursement

Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, Peru will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) A statement of the name of the person holding or acting in the office specified in Section 8.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement,

(b) Evidence that a full time Project Supervisor has been appointed by the BCR,

(c) Evidence that the BCR has established a Supervisory Project Committee composed of one representative from each the BCR, MEF and INP for the purpose of facilitating decision-making and for the coordination and joint planning of the

actividades financiadas bajo este Convenio; y

(d) Evidencia de que se han establecido sistemas y procedimientos para la administración financiera de los fondos del Proyecto.

SECCION 4.2. Desembolsos Adicionales

Antes de efectuarse cualquier desembolso posterior al primer desembolso de \$50,000 bajo esta Donación, o de la emisión por A.I.D. de documentación según la cual se harán los desembolsos, el Perú, a menos que las Partes acuerden por escrito lo contrario, deberá remitir a la A.I.D., en forma y contenido satisfactorios para A.I.D., lo siguiente:

i) Un Plan de Operación para el primer año de Ejecución del Proyecto en el que se proporcione un plan detallado de actividades, particularmente para el primer trimestre, para cada elemento del Proyecto, incluyendo indicadores específicos sobre el progreso del mismo. El plan especificará los requerimientos financieros para cada trimestre e indicará las fuentes de financiamiento, así como las principales entidades ejecutoras para todas las actividades propuestas.

SECCION 4.3. Notificación

Tan pronto como A.I.D. haya determinado que las condiciones previas especificadas en las Secciones 4.1, y 4.2 hayan sido cumplidas, se notificará al Perú.

SECCION 4.4. Plazos para las Condiciones Previas

(a) Si todas las condiciones especificadas en la Sección 4.1 no hubieran sido cumplidas dentro de los 90 días posteriores a la fecha de suscripción de este Convenio, o en una fecha posterior que A.I.D. pudiera acordar por escrito, A.I.D. podrá, a su

activities financed under the Agreement, and

(d) Evidence that mechanisms and procedures have been established for the financial management of Project funds.

SECTION 4.2. Additional Disbursements

Prior to any disbursements beyond the first \$50,000 disbursed under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, Peru will, except as the Parties may otherwise agree to in writing, submit to A.I.D., in form and substance acceptable to A.I.D., the following:

i) An Implementation Plan for the first year of the Project which provides a detailed plan of activities, particularly for the first quarter, for each element of the Project, including specific progress indicators. The plan will specify funding requirements on a quarterly basis and indicate the funding sources and primary implementing entity(ies) for all proposed activities.

SECTION 4.3. Notification

When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Sections 4.1, and 4.2 have been met, it will promptly notify Peru.

SECTION 4.4. Terminal Dates for Conditions Precedent

(a) If all of the conditions specified in Section 4.1 have not been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written

discreción, dar por terminado este Convenio notificando por escrito al Perú.

ARTICULO 5: COMPROMISOS
ESPECIALES

SECCION 5.1. Evaluación del Proyecto

Las Partes convienen en establecer un programa de evaluación como parte del Proyecto y llevar a cabo evaluaciones anuales conjuntas del Proyecto. Salvo que las Partes acordaran lo contrario por escrito, el Programa incluirá, durante la implementación del Proyecto o en una oportunidad posterior, lo siguiente:

(a) evaluación del progreso hacia el logro de los objetivos del Proyecto;

(b) identificación y evaluación de los problemas o restricciones que puedan inhibir tal logro;

(c) evaluación de cómo tal información se puede utilizar para resolver tal problema; y

(d) evaluación, en la medida que sea factible, del impacto del desarrollo global del Proyecto.

SECCION 5.2 Otros Compromisos

El Perú conviene, a menos que A.I.D. acordara lo contrario por escrito que:

(1) El Banco Central de Reserva (BCR) se encargará de la coordinación y ejecución de un programa de estudios económicos y técnicos, incluyendo análisis y recomendaciones, orientados hacia la promoción de inversión del sector privado, producción, ahorros, exportaciones y empleo.

(2) El BCR coordinará sus actividades bajo el Proyecto con

notice to Peru.

ARTICLE 5: SPECIAL COVENANTS

SECTION 5.1. Project Evaluation

The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project and to carry out joint annual evaluations of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the Program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter:

(a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project;

(b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment;

(c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and,

(d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

SECTION 5.2 Other Covenants

Peru covenants, that except as A.I.D. may otherwise agree in writing:

(1) The Central Reserve Bank (BCR) will coordinate and carry out a program of economic and technical studies, including analyses and recommendations, that are oriented towards the promotion of private sector investment, production, savings, exports, and employment.

(2) The BCR will coordinate its activities under the

las del MEF, INP u otras entidades gubernamentales, cuando sea conveniente, así como con organizaciones representativas del sector privado.

(3) El BCR coordinará y llevará a cabo un programa de seminarios y conferencias con el fin de difundir el resultado de los estudios de mejorar el diálogo entre las organizaciones del GDP y entre éstas organizaciones y las del sector privado.

(4) El BCR mantendrá sesiones regulares con la A.I.D. para la revisión del Proyecto a fin de evaluar: a) el estado de actividades llevadas a cabo bajo el Proyecto; b) problemas surgidos en la ejecución del Proyecto; c) medios para resolver estos problemas; d) el estado de las contribuciones de la contraparte del GDP bajo el Proyecto; y e) otros asuntos acordados mutuamente por el BCR y la A.I.D.

ARTICULO 6: FUENTE DE ADQUISICION

SECCION 6.1. Costos en U.S. Dólares

Los desembolsos de conformidad con la Sección 7.1 serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios necesarios para el Proyecto cuyo lugar de procedencia y origen sean los Estados Unidos (Código 000 del Código Geográfico de A.I.D. en vigencia a la fecha de ser colocados los pedidos o suscritos los contratos para dichos bienes o servicios) ("Costos en Dólares de U.S."), a menos que A.I.D. acuerde lo contrario por escrito y excepto en aquellos casos estipulados en el Anexo de las Estipulaciones Standard para el Convenio del Proyecto de Donación, Sección C.1 (b) con respecto al seguro marítimo. Los costos de transporte marítimo serán financiados bajo la Donación únicamente en barcos registrados con banderas de los Estados

Project with those of the MEF, INP and other government entities, as appropriate, as well as with representative private sector organizations.

(3) The BCR will coordinate and carry out a program of seminars and conferences both to disseminate study results and to improve dialogue among GOP agencies and between these agencies and private sector organizations.

(4) The BCR will conduct regular Project review sessions with A.I.D. to discuss: a) the status of activities being carried out under the Project; b) problems encountered in implementing the Project; c) means for addressing these problems; d) the status of GOP counterpart contributions under the Project; and e) other issues mutually agreed upon by the BCR and A.I.D.

ARTICLE 6: PROCUREMENT SOURCE

SECTION 6.1. U.S. Dollar Costs

Disbursements pursuant to Section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) ("U.S. Dollar Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex, Section C.1 (b) with respect to marine insurance. Ocean transportation costs will be financed under the Grant only on vessels under flag registry of the United States, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Unidos, excepto que A.I.D. convenga lo contrario por escrito.

SECCION 6.2. Costos en Intis Peruanos.

Los desembolsos de conformidad con la Sección 7.2 serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto cuyo lugar de procedencia y, a menos que A.I.D. acuerde por escrito lo contrario, su origen sea en el Perú ("Costos en Intis Peruanos").

ARTICULO 7: DESEMBOLSOS

SECCION 7.1. Desembolsos para Costos en U.S. Dólares

(a) Después de haber cumplido con las condiciones previas, el Perú podrá obtener desembolsos de fondos bajo la Donación para costos en U.S. Dólares de bienes o servicios requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos del presente Convenio, mediante cualesquiera de los procedimientos siguientes que pudieran ser acordados mutuamente:

(1) presentando a A.I.D. conjuntamente con la documentación sustentatoria necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución del Proyecto: (A) solicitudes de reembolso por dichos bienes o servicios, o (B) solicitudes para que A.I.D. contrate bienes o servicios en nombre del Perú para el Proyecto.

(2) solicitando a A.I.D. que emita Cartas de Compromiso por montos específicos: (A) a uno o más bancos de los Estados Unidos, aceptables a A.I.D., comprometiéndose A.I.D. a reembolsar a dicho banco o bancos por pagos hechos por ellos a los contratistas o proveedores bajo Carta de Crédito o en otra forma, por tales bienes y servicios, o (B) directamente a uno o más contratistas o proveedores,

SECTION 6.2. Peruvian Inti Costs.

Disbursements pursuant to Section 7.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Peru ("Peruvian Inti Costs").

ARTICLE 7: DISBURSEMENT

SECTION 7.1. Disbursement for U.S. Dollar Costs

(a) After satisfaction of conditions precedent, Peru may obtain disbursements of funds under the Grant for the U.S. dollar costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters: (A) requests for reimbursement for such goods or services, or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Peru's behalf for the Project, or

(2) by requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letter of Credit or otherwise, for such goods or services, or directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such

comprometiéndose A.I.D. a pagar a dichos contratistas o proveedores, mediante Cartas de Crédito o en otra forma, por tales bienes o servicios.

(b) Los gastos bancarios incurridos por el Perú en conexión con las Cartas de Compromiso y las Cartas de Crédito serán financiados por la Donación, a menos que el Perú dé instrucciones a A.I.D. anticipadamente de lo contrario. Otros gastos que las Partes puedan acordar pueden también ser financiados bajo la Donación.

SECCION 7.2. Desembolsos para los Costos en Intis Peruanos

(a) Después de cumplir con las condiciones previas, el Perú podrá obtener desembolsos de fondos bajo la Donación para los costos en Intis peruanos requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos del presente Convenio, mediante la presentación a A.I.D. de solicitudes para financiar dichos costos acompañados de la documentación sustentatoria prescrita en las Cartas de Ejecución del Proyecto.

(b) Los Intis peruanos necesarios para tales desembolsos pueden ser obtenidos:

(1) por A.I.D. mediante la compra con U.S. dólares o de los Intis peruanos que posee el Gobierno de los Estados Unidos, o

(2) por A.I.D. solicitando al Perú la disponibilidad de moneda local para cubrir tales costos y poniendo a disposición del Perú, a través de la apertura o enmienda por A.I.D. de una Carta de Crédito Especial a favor del Perú o de su representante, una cantidad de U.S. dólares equivalente al monto de Intis peruanos aportado por el Perú, los cuales serán utilizados para adquisiciones de los Estados Unidos bajo procedimientos apropiados

contractors or suppliers, through Letters of Credit or otherwise, for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Peru in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Peru instructs A.I.D. in advance to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

SECTION 7.2. Disbursement for Peruvian Inti Costs

(a) After satisfaction of conditions precedent, Peru may obtain disbursements of funds under the Grant for Peruvian Inti Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The Peruvian Intis needed for such disbursement hereunder may be obtained:

(1) by acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase or from Peruvian Intis already owned by the U.S. Government, or

(2) by A.I.D. requesting Peru to make available the Peruvian Intis for such costs, and thereafter making available to Peru through the opening or amendment by A.I.D. of Special Letters of Credit in favor of Peru or its designee, an amount of U.S. dollars equivalent to the amount of Peruvian Intis made available by Peru, which dollars will be utilized for procurement from the United States under appropriate procedures described in Project

descritos en Cartas de Ejecución del Proyecto.

El equivalente en U.S. dólares de los Intis peruanos puestos a disposición en virtud de este Convenio será, en el caso de la subsección (b) (1) anterior, el monto en U.S. dólares requeridos por A.I.D. para obtener los Intis peruanos de acuerdo con las disposiciones de la Sección 7.4, y en el caso de la subsección (b) (2), la cantidad calculada a la tasa de cambio especificada en el Memorandum de Ejecución de la Carta de Crédito Especial en la fecha de la apertura o enmienda de la Carta de Crédito Especial.

SECCION 7.3. Otras Formas de Desembolso

También se podrán efectuar desembolsos de fondos de la Donación a través de otros medios que las Partes pudieran acordar por escrito.

SECCION 7.4. Tipo de Cambio

Excepto en el caso de que se estipule más específicamente en la Sección 7.2, si los fondos provistos por la Donación son introducidos al Perú por A.I.D. o cualquier entidad pública o privada con el objeto de llevar a cabo obligaciones de A.I.D. bajo este Convenio, el Perú hará los arreglos que sean necesarios a fin de que tales fondos puedan ser convertidos a la moneda del Perú a la tasa más alta de cambio que, al tiempo de su conversión, no sea ilegal en el Perú.

ARTICULO 8: VARIOS

SECCION 8.1. Comunicaciones

Cualquier aviso, solicitud, documento u otra comunicación presentada por cualesquiera de las Partes a la otra bajo el presente Convenio, será por escrito, por telegrama o cable y será

Implementation Letters.

The U.S. dollar equivalent of the Peruvian Intis made available hereunder will be, in the case of subsection (b) (1) above, the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the Peruvian Intis in accordance with the provisions of Section 7.4, and, in the case of subsection (b) (2) above, an amount calculated at the rate of exchange specified in the applicable Special Letter of Credit Implementation Memorandum hereunder as of the date of the opening or amendment of the applicable Special Letter of Credit.

SECTION 7.3. Other Forms of Disbursement

Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

SECTION 7.4. Rate of Exchange

Except as may be more specifically provided under Section 7.2, if funds provided under the Grant are introduced into Peru by A.I.D. or any public or private entity for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, Peru will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of Peru at the highest rate of exchange which, at the time conversion is made, is not unlawful in Peru.

ARTICLE 8: MISCELLANEOUS

SECTION 8.1. Communications

Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when

considerada como debidamente presentada o enviada cuando sea remitido a la otra Parte a las siguientes direcciones:

Al Perú:

Dirección Postal:
Banco Central de Reserva del Perú
Miro Quesada 441/445, Lima, Perú
Apartado 1958

Dirección Cablegráfica:
RESERBANCO
Lima, Perú

A la A.I.D.:

Dirección Postal:
Misión Económica de los Estados Unidos en el Perú
a/c Embajada de los Estados Unidos
Lima, Perú

Dirección Cablegráfica:
USAID, AMEMBASSY
Lima, Perú

Todas las comunicaciones serán en Inglés, a menos que las Partes acuerden lo contrario por escrito. Las direcciones arriba mencionadas pueden ser sustituidas por otras mediante notificación al respecto.

SECCION 8.2. Representantes

Para todos los fines de este Convenio, el Perú estará representado por la persona titular o interina en el cargo del Gerente General del Banco Central de Reserva del Perú y A.I.D. estará representada por la persona titular o interina en el cargo de Director de la Misión, cada uno de los cuales podrá, mediante aviso por escrito, designar otros representantes para todos los fines, excepto el de ejercer la autoridad indicada en la Sección 2.1 de revisar los elementos de la descripción detallada en el Anexo 1. Los nombres de los representantes del Perú, con sus respectivas firmas, serán

delivered to such Party at the following addresses:

To Peru:

Mail Address:
Banco Central de Reserva del Perú
Jr. Miro Quesada 441/445, Lima, Perú
Apartado 1958

Cable Address:
RESERBANCO
Lima, Perú

To A.I.D.:

Mail Address:
United States A.I.D. Mission to Peru
c/o United States Embassy
Lima, Peru

Cable Address:
USAID, AMEMBASSY
Lima, Peru

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

SECTION 8.2. Representatives

For all purposes relevant to this Agreement, Peru will be represented by the individual holding or acting in the office of General Manager of the Central Reserve Bank of Peru and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Mission Director, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of Peru, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any

proporcionados a A.I.D., la cual puede aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por dichos representantes en la ejecución de este Convenio, hasta recibir aviso por escrito de la revocación de su autoridad.

SECCION 8.3. Anexo de las Estipulaciones Standard

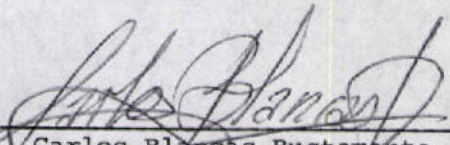
El "Anexo de las Estipulaciones Standard" (Anexo 2) adjunto forma parte de este Convenio.

SECCION 8.4. Idioma del Convenio

Este Convenio está preparado en Inglés y Español. En el caso que existiera ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión Inglés prevalecerá.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, la República del Perú y los Estados Unidos de América, actuando cada uno a través de sus respectivos representantes debidamente autorizados, han suscrito el presente Convenio en sus nombres y lo han otorgado en el día y el año mencionados en el encabezamiento.

REPUBLICA DEL PERU
REPUBLIC OF PERU

Por: 
Carlos Blancas Bustamante
Título: Ministro de Justicia
Encargado de la Cartera de Relaciones Exteriores

instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

SECTION 8.3. Standard Provisions Annex

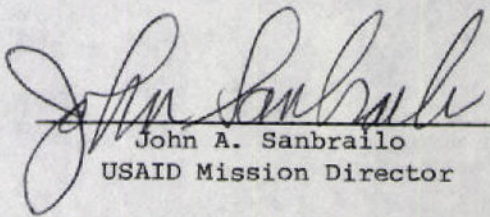
A "Project Grant Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

SECTION 8.4. Language of Agreement

This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Peru and the United States of America, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

UNITED STATES OF AMERICA
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

By: 
John A. Sanbrailo
Title: USAID Mission Director

Apoyo a la Planificación, Estudios Económicos y Capacitación
Planning Support, Economic Studies and Training

ANEXO I

DESCRIPCION DEL PROYECTO

I. Meta y Propósito

La meta del Proyecto de Apoyo a la Planificación, Estudios Económicos y Capacitación, es promover el incremento económico y empleo en el Perú. El propósito del Proyecto es apoyar la reactivación de los sectores productivos de la economía por medio del fortalecimiento de la capacidad institucional de unidades claves del GDP para: a) investigar y analizar aspectos claves de relevancia nacional en áreas relacionadas con el crecimiento de la inversión, ahorros, producción, exportaciones y empleo del sector privado; y b) facilitar el diálogo a nivel técnico entre las entidades claves del GDP que participan en la planificación de políticas económicas, y entre las entidades y los organismos representativos del sector privado.

El limitado número de estudios sistemáticos sobre incentivos para la inversión del sector privado así como la necesidad de promover más eficazmente la consultoría y diálogo con el sector privado son claves para la reactivación de los sectores de producción. Tal proceso requerirá una amplia base de profesionales capacitados en las agencias claves del GDP.

Por lo tanto, el propósito del Proyecto será logrado a través de las siguientes actividades: (1) estudios económicos y de planificación; (2) capacitación; (3) adquisición de bienes; y (4) mayor difusión de información entre las entidades

ANNEX I

PROJECT DESCRIPTION

I. Goal and Purpose

The goal of the Planning Support, Economic Studies and Training Project is to promote economic growth and employment in Peru. The purpose of the Project is to support the reactivation of the productive sectors of the economy through strengthening the institutional capability of key GOP units to: a) research and analyze key issues of national importance in areas relating to increasing private sector investment, savings, production, exports and employment; and b) facilitate the technical dialogue among GOP entities key to the economic planning process and between these entities and representative private sector organizations.

The limited number of systematic studies about incentives for private sector investment as well as the need to more effectively promote consultation and dialogue with the private sector are key to reactivating the productive sectors. Such a process will require an expanded base of trained professionals in key GOP agencies.

Thus the Project purpose will be accomplished through the following Project activities: (1) economic and planning studies; (2) training; (3) commodity procurement; and (4) expanded information sharing among and between public and private sector entities.

públicas y del sector privado.

Se espera que al término del Proyecto, deberán haberse obtenido los siguientes logros indicativos de que los objetivos del Proyecto han sido realizados:

1. Fortalecimiento de la capacidad analítica del entidades claves del GDP:

Fortalecimiento de las capacidades analíticas, coordinación e implementación de las unidades de planificación económica del Banco Central de Reserva del Perú (BCR), Ministerio de Economía y Finanzas (MEF), e Instituto Nacional de Planificación (INP), de manera de servir en forma más efectiva como entidades gubernamentales claves para la investigación y análisis económicos, particularmente en temas relacionados con ahorros, inversiones y exportaciones. Esta capacidad incluirá:

a. Personal mejor capacitado del BCR, MEF, e INP en el diseño, implementación y difusión de estudios críticos en las áreas arriba mencionadas.

b. Establecimiento de una base más sólida de datos analíticos sobre problemas y oportunidades para el incremento de la inversión privada y del crecimiento económico, así como recomendaciones que conduzcan a superiores estructuras de incentivo para tales inversiones.

2. Fortalecimiento del diálogo técnico entre el sector público y el sector privado orientado hacia un mayor incentivo de las inversiones y crecimiento económico, incluyendo:

a. Establecimiento de canales de coordinación regulares entre las unidades del GDP encargadas de la

By the end of the Project, the following conditions should exist, indicating that the Project purpose has been achieved:

1. Strengthened analytical capability within key GOP Agencies:

Strengthened analytical, coordination and implementation capacities in the economic planning units of the Peruvian Central Reserve Bank (BCR), the Ministry of Economy and Finance (MEF), and the National Planning Institute (INP), allowing them to more effectively serve as key focal points for economic research and analysis within the government, particularly on issues related to savings, investment, production and exports. This strengthened capacity will include:

a. A nucleus of trained individuals within the BCR, MEF, and INP better capable of design, implementation and dissemination of critical studies in the above areas.

b. Establishment of a stronger analytical information base on constraints to and opportunities for increased private investment and economic growth as well as recommendations which can lead to improved incentive structures for such investments.

2. Strengthened public - private sector technical dialogue focused on how to stimulate investment and economic growth, including:

a. Establishment of regular linkages between the GOP's economic planning units and private sector

planificación económica y las organizaciones representativas del sector privado.

b. Formación de grupos o comisiones conformadas por representantes de los sectores público y privado para el estudio de temas claves relativos a la inversión; y

c. Disseminación y discusión de estudios y análisis sobre temas claves que afectan el crecimiento del sector privado.

II. Actividades del Proyecto

Las actividades del Proyecto, detalladas más adelante, estarán coordinadas por el Banco Central de Reserva del Perú (BCR). El BCR suscribirá convenios con instituciones del GDP, especialmente con el Instituto Nacional de Planificación (INP) y el Ministerio de Economía y Finanzas (MEF), para apoyar la ejecución de los diferentes componentes del Proyecto.

Cada año, el BCR remitirá a la A.I.D. para su aprobación, un plan de ejecución anual que proporcionará una lista detallada de las actividades que serán cumplidas por la entidades ejecutoras. El plan incluirá los tipos de estudios a ser realizados, sus costos y período de ejecución y relación con los objetivos del Proyecto. Adicionalmente, las necesidades de capacitación serán definidas, incluyendo tipos de programas sugeridos con costos correspondientes y un cronograma de ejecución. Finalmente, el plan de adquisición de bienes indicará lo que deberá ser adquirido bajo el Proyecto.

Se estima que el costo total de este Proyecto, con una duración de cuatro años, será de US\$2,500,000, de los cuales la A.I.D. contribuirá con una Donación de US\$1,600,000. Todas las referencias a los fondos de Donación estarán sujetas a las

representative organizations;

b. Establishment of public-private sector task forces or commissions to study key investment-related issues; and

c. Dissemination and discussion of studies and analyses on key issues affecting private sector growth.

II. Project Activities

The Project activities detailed below will be coordinated by the Peruvian Central Reserve Bank (BCR). The BCR will enter into agreements with GOP agencies, principally the National Planning Institute (INP) and Ministry of Economy and Finance (MEF), to assist in carrying out the various elements of the Project.

Each year the BCR will submit to A.I.D. for approval an annual implementation plan which will provide a detailed list of activities to be accomplished by the implementing entities. The plan will include the types of studies to be carried out, their costs and time frame for implementation and relationship to project objectives. In addition training needs will be defined, including types of programs suggested with corresponding costs and an implementation schedule. Finally a commodity procurement plan will indicate what is to be procured under the Project.

The total cost of this four-year Project is estimated to be US\$2,500,000, of which \$1,600,000 will be contributed by AID in Grant funds. All references to Grant funds are subject to the conditions stated in Section 2.2 of the Agreement. The GOP

condiciones estipuladas en la Sección 2.2 del Convenio. El GDP contribuirá con una suma no menor del equivalente en Intis de US\$900,000, incluyendo los costos sufragados en especie. El Cuadro 1 presenta un Resumen del Presupuesto del Proyecto.

Los fondos de la Donación de la A.I.D. financiarán estudios, capacitación, bienes, seminarios y publicaciones. Los fondos de contrapartida del GDP financiarán parte de los estudios, capacitación, bienes, seminarios y publicaciones, salarios de los profesionales del GDP y apoyo logístico, así como el espacio total para oficinas.

A. Desarrollo Institucional

El Proyecto financiará las actividades diseñadas para fortalecer las capacidades institucionales del GDP de llevar a cabo estudios económicos y de planificación. Estas actividades incluirán estudios económicos y técnicos, capacitación y adquisición de bienes.

1. Estudios Económicos y Técnicos

Este elemento permitirá a cada una de las instituciones ejecutoras del GDP realizar una serie de estudios de alta prioridad que analicen problemas específicos y oportunidades para el ahorro e inversión del sector privado, así como otros asuntos claves de índole económica. El programa de estudios, que será coordinado por el BCR, estará orientado hacia el análisis y formulación de acciones apropiadas para la solución de problemas relativos a la inversión y crecimiento.

A continuación se detallan las áreas de estudios:

- Análisis de medidas

will contribute not less than the equivalent of \$900,000, including costs borne on an in-kind basis. See Table 1 for a summary Project budget.

The A.I.D. Grant funds will finance studies, training, commodities, seminars and publications. GOP funds will cover a portion of the studies, training, commodities, seminars, and publications, salaries of GOP professionals and logistic support, as well as all office space.

A. Institutional Development

The Project will finance activities designed to strengthen GOP institutional capacities to carry out economic and planning studies. These activities will include economic and technical studies, training and commodities.

1. Economic and Technical Studies

This element will enable each of the GOP implementing agencies to conduct a series of high priority studies that analyze specific constraints and opportunities for private sector savings and investment as well as other key economic issues. The program of studies, to be coordinated by the BCR, will be oriented around the analysis and formulation of appropriate responses to investment and growth constraints.

An illustrative list of the study areas follows:

- Analyses of measures

para incentivar las exportaciones no tradicionales;

- Mejoras en el procedimiento para calcular el flujo financiero de la inversión privada;

- Análisis de los factores claves que afectan la toma de decisiones para las inversiones del sector privado en el Perú (tales como estructura tributaria, leyes laborales, etc.)

- Medidas para incorporar al sector privado informal dentro del sistema financiero establecido.

- Metodologías para mejorar las proyecciones económicas a corto plazo.

- Medidas para establecer una base uniforme de información sobre el flujo de recursos de las instituciones financieras del Perú;

- Análisis sectoriales y multisectoriales de la distribución del crédito;

- Análisis del potencial financiero del sector privado para el pago de la deuda mediante la comercialización de exportaciones tradicionales.

Se pueden incluir otros temas a medida que las prioridades sean definidas; los resultados sean evaluados y a medida que menos requerimientos surgan entre las diversas entidades del Gobierno Peruano encargadas de tomar decisiones. Sin embargo, en todos los casos, los estudios tendrán relación con un ambiente más propicio para la inversión y crecimiento del sector privado.

Se espera que aproximadamente se llevarán a cabo 16

to stimulate non-traditional export promotion;

- Improved measures for calculating flows of private sector investment;

- Analyses of key factors affecting private investment decisions in Peru (such as tax structure, labor laws, etc.);

- Measures for linking the informal private sector with established financial networks;

- Methodologies for improving short-term economic projections;

- Measures for establishing a common information base on the resource flows of Peru's financial institutions;

- Sectoral and multisectoral analyses of credit distribution;

- Analyses of the potential for private sector financing of debt payments through trade of traditional exports.

Other topics may be included as priorities are refined, results are evaluated, and needs arise among GOP decision-makers. In all cases, however, the studies will be relevant to establishing a more positive environment for private sector investment and growth.

It is expected that approximately 16 studies will be

estudios bajo el Proyecto. Seis de los cuales serán a largo plazo y requerirán aproximadamente 12 meses calendario o menos para su ejecución. Además se están programando 10 estudios a corto plazo, que requerirán aproximadamente tres meses calendario cada uno para su ejecución. El Proyecto proporcionará US\$702,000 en fondos de Donación y US\$470,000 en fondos de contrapartida nacional, o un total de US\$1,172,000 para financiar los costos de estos estudios. Los salarios del personal regular de las instituciones participantes, así como el espacio para oficinas, serán financiados con recursos del GDP. Los fondos de Donación de A.I.D. financiarán los costos de personal adicional contratado, asistencia técnica y una porción de los gastos para apoyo logístico.

2. Capacitación

Este Proyecto financiará la capacitación a corto plazo de hasta seis personas año, en América Latina y los Estados Unidos, así como aproximadamente 20 personas año de capacitación académica a largo plazo en los Estados Unidos. La capacitación total será proporcionada aproximadamente a 58 funcionarios seleccionados del BCR, MEF, y del INP. La capacitación a corto plazo, para aproximadamente 48 personas, consistirá de cursos de 4-6 semanas de duración en diversas áreas relacionadas con ahorros, inversiones, reformas tributarias, promoción de exportaciones, políticas financieras, formulación de políticas económicas, etc.

Se espera que la capacitación a largo plazo permitirá que 10 peruanos obtengan capacitación a nivel de Maestría en las áreas de Administración de Negocios, con énfasis en finanzas internacionales, inversiones, banca; Economía, Política pública, etc. Debido a que cada

carried out under the Project. Six of these will be of a long-term nature and require approximately 12 calendar months or less of effort. In addition, ten short-term studies, each requiring approximately three calendar months of effort are programmed. The Project will provide \$702,000 in Grant funds and \$470,000 in GOP counterpart funds, for a total of \$1,172,000 to finance the costs of these studies. Salary costs of regular employees of the participating institutions as well as office space will be financed with GOP resources. A.I.D. Grant funds will finance the costs of additional contracted personnel and technical assistance and a portion of the logistical expenses.

2. Training

This Project will finance up to 6 person years of short term training within the Latin America region and in the U.S., as well as approximately 20 person years of longer-term, U.S.-based academic training. Training overall will be provided for approximately 58 selected personnel from the BCR, MEF and INP. Short-term training, to be made available for approximately 48 individuals, will consist generally of 4 to 6 week courses in a variety of areas relating to savings and investment, tax reform, export promotion, financing policies, economic policy formulation, etc.

It is expected that long-term training will permit ten Peruvians to receive Master's level training in areas such as Business Administration, with special emphasis on international finance, investment, banking; Economics, Public Policy, etc. As each implementing entity has

agencia ejecutora tiene su propia infraestructura para identificar sus necesidades de capacitación, seleccionar su personal, comunicación con centros de capacitación, etc., cada institución ejecutora asumirá la responsabilidad de las acciones antes mencionadas, y bajo la coordinación y supervisión general del BCR con el asesoramiento y apoyo de la A.I.D. Sin embargo, se espera que la A.I.D. sea responsable de procesar a los participantes. Un plan general de capacitación será presentado a la A.I.D. para su aprobación, como parte de cada Plan de Ejecución Anual. El Proyecto proporcionará US\$660,000 en fondos de Donación y US\$220,000 en fondos de contrapartida del GDP, por un total de US\$880,000 para la financiación de este elemento de capacitación. A menos que A.I.D. y el GDP acordaran lo contrario por escrito, los fondos de Donación serán utilizados para la financiación de los gastos en el extranjero, tales como derecho de matrícula, viáticos y viajes locales; los recursos de la contrapartida nacional serán utilizados para financiar costos de viajes internacionales y salarios.

3. Bienes

El Proyecto financiará bienes seleccionados que servirán de apoyo al fortalecimiento de las capacidades institucionales de las entidades ejecutoras, y especialmente a la implementación del programa de estudios. La adquisición involucrará la compra de aproximadamente 9 mini-computadoras para las agencias ejecutoras responsables de los estudios económico/técnicos. Estos equipos estarían disponibles para apoyar un programa continuado de estudios relacionados al término de los estudios financiados bajo el Proyecto. Se espera que la A.I.D. adquirirá estos

their own existing infrastructure for identifying training opportunities, selecting personnel, corresponding with training institutions, etc., much of the responsibility for these above actions will rest with each implementing institution, under the overall coordination and supervision of the BCR, with guidance and coordination support from A.I.D. However, it is expected that A.I.D. will be responsible for the processing of the trainees. An overall training plan will be submitted for A.I.D. approval as part of each Annual Implementation Plan. The Project will provide \$660,000 in Grant funds and \$220,000 in GOP counterpart funds, for a total of \$880,000 to finance the training element. Unless otherwise agreed to in writing by A.I.D. and the GOP, Grant funds will be used to finance such foreign exchange costs as tuition, per diem and domestic travel; GOP counterpart resources will be used to finance such costs as international travel and salaries.

3. Commodities

The Project will finance selected commodities which support the objective of strengthening the institutional capabilities of the implementing entities, and particularly the implementation of the studies program. The procurement will involve the purchase of approximately 9 mini-computers for the implementing agencies responsible for economic/technical studies. These commodities will then be available to support a continuing program of related studies after the Project-financed studies are completed. It is expected that A.I.D. will procure these items

artículos directamente de proveedor(es) de los E.E.U.U.

El Proyecto proporcionará la cantidad de US\$108,000 en fondos de Donación y US\$25,000 en fondos de contrapartida nacional, por un total de US\$133,000 para la financiación del componente de bienes.

B. Medios de Comunicación

A fin de facilitar el diálogo, la coordinación y la difusión de información entre las entidades claves de planificación económica del GDP y entre estas entidades y asociaciones representativas del sector privado, se conducirán una serie de seminarios y conferencias conjuntamente con un programa relacionado de publicaciones.

Estas actividades estarán orientadas hacia los asuntos materia de estudio y programadas a fin de lograr una mayor participación y diálogo entre las organizaciones públicas y privadas en la planificación y ejecución de los estudios, así como en la difusión de los resultados de dichos estudios. Se estima que 10 seminarios/conferencias se llevarán a cabo en un período de cuatro años, 2 durante el primer año, 3 durante el segundo y tercer año y 2 durante el cuarto año.

El Proyecto proporcionará \$85,000 en fondos de Donación y \$90,000 en fondos de contrapartida nacional, por un total de US\$175,000 para la financiación de seminarios y conferencia, así como para los costos de publicaciones.

III. Evaluación, Auditoría, Servicios Financieros

La USAID proporcionará apoyo financiero al Proyecto de fuentes de recursos ajenas al Proyecto para la evaluación, auditoría, y servicios financieros.

directly from a U.S. supplier(s).

The Project will provide \$108,000 in Grant funds and \$25,000 in GOP counterpart funds, for a total of \$133,000 to finance the commodities component.

B. Dialogue Facilitation

In order to improve dialogue, coordination and information sharing among the GOP's key economic planning entities as well as between these entities and representative private sector associations, a series of seminars and conferences will be conducted, together with a corresponding program of publications.

These activities will be oriented around the issues under study and scheduled so as to maximize participation and dialogue among public and private sector organizations in the planning and execution of the studies as well as in the dissemination of study results. It is estimated that 10 seminars/conferences will be held over a four year period, 2 in the first year, 3 in both the second and third years and 2 in the fourth year.

The Project will provide \$85,000 in Grant funds and \$90,000 in GOP counterpart funds, for a total of \$175,000 to finance seminars and conferences as well as publication costs.

III. Evaluation, Audit, Financial Services

The USAID will provide financial support from non-Project resources for evaluation, audit, and financial services.

Cuadro 1
Table 1

Plan Financiero
Financial Plan

Fuentes y Usos de los Fondos
Sources and Uses of Funds

USOS/USES	FUENTES/SOURCES		
	AID	GDP/GOP	Total
1. Desarrollo Institucional Institutional Development			
a) Estudios Studies	702,000	470,000	1,172,000
b) Capacitación Training	660,000	220,000	880,000
c) Bienes Commodities	108,000	25,000	133,000
d) Area de Oficina Office Space	-	75,000	75,000
Subtotal	1,470,000	790,000	2,260,000
2. Medios de Comunicación Dialogue Facilitation			
a) Seminarios/Conferencias/Publicidad Seminars/Conferences/Publicity	60,000	40,000	100,000
b) Publicaciones Publications	25,000	50,000	75,000
Subtotal	85,000	90,000	175,000
3. Contingencias Contingencies	45,000	20,000	65,000
TOTAL	1,600,000	900,000	2,500,000

ANEXO 2
ANNEX 2

ANEXO DE ESTIPULACIONES STANDARD PARA EL CONVENIO
DE PROYECTO DE DONACION
PROJECT GRANT AGREEMENT STANDARD PROVISIONS ANNEX

Definiciones: Según se emplea en este Anexo, el término "Convenio" se refiere al Convenio de Proyecto de Donación al que se adjunta este Anexo y del cual forma parte. Los términos empleados en este Anexo tienen el mismo significado o la misma referencia que los del Convenio.

Definitions: As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

ARTICULO A: Cartas de Ejecución del Proyecto. Para asistir al Perú en la ejecución del Proyecto. A.I.D. de tiempo en tiempo, emitirá Cartas de Ejecución del Proyecto, las que proporcionarán información adicional acerca de lo establecido en este Convenio. Las Partes utilizarán también Cartas de Ejecución del Proyecto conjuntamente acordadas y firmadas para confirmar y dejar constancia de su mutuo entendimiento sobre aspectos de la ejecución de este Convenio. Las Cartas de Ejecución del Proyecto no serán utilizadas para enmendar el texto del Convenio, pero pueden utilizarse para establecer revisiones o salvedades que estén permitidas por el Convenio, incluyendo la revisión de los elementos de la descripción ampliada del Proyecto contenida en el Anexo 1.

ARTICLE A: Project Implementation Letters. To assist Peru in the implementation of the Project, A.I.D. from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex 1.

ARTICULO B: Acuerdos Generales

ARTICLE B: General Covenants

SECCION B.1. Consultas. Las Partes cooperarán para asegurar que el propósito de este Convenio sea cumplido. A este efecto, las Partes, a solicitud de cualquiera de ellas, intercambiarán puntos de vista respecto al progreso del Proyecto, al cumplimiento de obligaciones según este Convenio, al desempeño de cualesquier

SECTION B.1. Consultation. The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged on the

consultor, contratista, o proveedor contratado para el Proyecto y a otros asuntos relacionados con el Proyecto.

SECCION B.2. Ejecución del Proyecto.
El Perú:

(a) Llevará a cabo el Proyecto o hará que este sea llevado a cabo con la debida diligencia y eficacia en conformidad con sólidas prácticas técnicas; financieras y de administración y en conformidad con aquellos documentos, planes, especificaciones, contratos, programas u otro arreglo y con cualesquier modificaciones de los mismos, aprobados por A.I.D. conforme al Convenio; y

(b) Proporcionará personal de administración calificado y de experiencia, y capacitará a aquel personal que sea requerido para el mantenimiento y marcha del Proyecto, y, según sea aplicable para la continuación de las actividades, hará que el Proyecto sea dirigido y conservado en forma tal que se asegure la continua y exitosa realización de los propósitos del Proyecto.

SECCION B.3. Utilización de Bienes y Servicios.

(a) Cualesquier recursos financiados bajo la Donación, a menos que A.I.D. acuerde de otro modo por escrito, serán dedicados al Proyecto hasta que éste sea completado, y de ahí en adelante se los empleará de modo que se puedan ampliar los objetivos buscados con la realización del Proyecto.

(b) Los bienes o servicios financiados bajo la Donación, a menos que A.I.D. pudiera acordar de otro modo por escrito, no serán utilizados para promover o asistir a un proyecto de ayuda extranjera

Project, and other matters relating to the Project.

SECTION B.2. Execution of Project
Peru will:

(a) Carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and

(b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

SECTION B.3. Utilization of Goods and Services.

(a) Any resources financed under the Grant will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Grant, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed

o actividad asociada con, o financiada por un país que no este incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de A.I.D. vigente en la fecha de tal utilización.

by a country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

SECCION B.4. Impuestos

SECTION B.4. Taxation.

(a) Este Convenio y la Donación estarán exentos de cualesquier derechos o gravámenes impuestos bajo las leyes vigentes en el Perú.

(a) This Agreement and the Grant will be free from any taxation or fees imposed under laws in effect in Peru.

(b) En el caso de que (1) cualquier contratista incluyendo cualquier firma consultora, cualquier personal de tal contratista financiando bajo la Donación y cualquier propiedad o transacción referente a tales contratistas, y (2) cualesquier transacción para la adquisición de bienes financiados bajo la Donación, no estén exentos de impuestos, gravámenes, aranceles y otros tipos de contribuciones identificables impuestos por las leyes en vigencia en el Perú, el Perú deberá, en la medida en que estuviera estipulado y de conformidad con Cartas de Ejecución del Proyecto, pagar o reembolsar los mismos con fondos que no sean los suministrados bajo la Donación.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Grant, and any property or transaction relating to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Grant, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in Peru, Peru will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Grant.

SECCION B.5. Informes, Registros, Inspecciones, Auditorías. El Perú:

SECTION B.5. Reports, Records, Inspections, Audit. Peru will:

(a) Suministrará a A.I.D. tales avisos e informes relacionados al Proyecto y a este Convenio, según A.I.D. pueda solicitar razonablemente;

(a) Furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;

(b) Mantendrá o hará que se mantengan, de acuerdo a principios de contabilidad generalmente aceptados y a prácticas aprobadas en conformidad a tales

(b) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records

principios, libros y registros relacionados con el Proyecto y con este Convenio, adecuados para probar, sin limitación, la recepción y utilización de los bienes y servicios adquiridos bajo la Donación. Tales libros y registros serán auditados regularmente, de acuerdo a normas de auditoría generalmente aceptadas y deberán mantenerse durante tres años después de la fecha del último desembolso efectuado por A.I.D. Tales libros y registros deberán también indicar la naturaleza y el alcance de las convocatorias a proveedores potenciales de bienes y servicios adquiridos, la base de la adjudicación de contratos y pedidos, y la totalidad del progreso del Proyecto hacia su terminación; y

(c) Brindará a los representantes autorizados de A.I.D., cuando sea razonable, la oportunidad de inspeccionar el Proyecto, la utilización de los bienes y servicios financiados por A.I.D., y los libros, registros y otros documentos relacionados con el Proyecto y la Donación.

SECCION B.6. Integridad de la Información. El Perú afirma que según su leal saber y entender:

(a) Los hechos y circunstancias de los cuales ha informado a A.I.D. o ha motivado que A.I.D. se informe, en el curso de las negociaciones del Convenio con A.I.D. sobre la Donación, son precisos y completos e incluyen todos los hechos y circunstancias que pudieran afectar materialmente al Proyecto y al relevo de responsabilidades bajo este Convenio; e

(b) Informará a A.I.D. en forma oportuna, de cualesquier hechos y circunstancias posteriores que pudieran

relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Grant. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and

(c) Afford authorized representatives of A.I.D. the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by A.I.D., and books, records and other documents relating to the Project and the Grant.

SECTION B.6. Completeness of Information. Peru confirms that:

(a) The facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or cause A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Grant, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement; and

(b) It will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially

afectar materialmente o que sea razonable esperar que puedan afectar al Proyecto o al relevo de responsabilidades bajo este Convenio.

SECCION B.7. Otros Pagos. Perú afirma que ninguno de sus funcionarios ha recibido ni recibirá pago alguno en relación con la adquisición de bienes o servicios financiados bajo la Donación excepto impuestos, gravámenes o pagos similares establecidos legalmente en el Perú.

SECCION B.8. Información y Requerimientos de Marca. El Perú dará la publicidad debida a la Donación y al Proyecto como un programa al cual ha contribuido los Estados Unidos, identificará el lugar del Proyecto, y marcará los bienes financiados por A.I.D., como se describe en las Cartas de Ejecución del Proyecto.

ARTICULO C: Estipulaciones para Adquisiciones.

SECCION C.1. Normas Especiales.

(a) La fuente y origen de los embarques marítimos y aéreos serán considerados como el país de registro del barco o de la aeronave a tiempo del embarque.

(b) Las primas por seguros marítimos colocados en el Perú serán consideradas como un Costo en Dólares elegible, si son elegibles bajo la Sección C.7.(a).

(c) Todos los vehículos motorizados financiados bajo la Donación serán de fabricación norteamericana, a menos que A.I.D. acordara de otro modo por escrito.

affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

SECTION B.7. Other Payments. Peru affirms that no payments have been or will be received by any official of Peru in connection with the procurement of goods or services financed under the Grant except fees, taxes, or similar payments legally established in Peru.

SECTION B.8. Information and Marking. Peru will give appropriate publicity to the Grant and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

ARTICLE C: Procurement Provisions

SECTION C.1. Special Rules

(a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in Peru will be deemed an eligible Dollar Cost, if otherwise eligible under Section C.7(a).

(c) Any motor vehicles financed under the Grant will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) El transporte por vía aérea de pertenencias o personas financiado bajo la Donación deberá efectuarse en transportes de registro americano, siempre que hubiera disponibilidad de tales transportes. Informes sobre este requisito serán descritos en una Carta de Ejecución del Proyecto.

SECCION C.2. Fecha de Elegibilidad. No se podrán financiar bienes o servicios bajo la Donación que sean adquiridos en cumplimiento de pedidos o contratos firmemente colocados o celebrados con anterioridad a la fecha de este Convenio, a menos que las Partes convinieran de otro modo por escrito.

SECCION C.3. Planos, Especificaciones y Contratos. A fin de que exista mutuo acuerdo en los siguientes aspectos, y a menos que las Partes convinieran de otro modo por escrito:

(a) El Perú suministrará a A.I.D. en cuanto esten preparados:

(1) cualesquier planos, especificaciones, programas de adquisición o construcción, contratos u otra documentación relacionada a los bienes y servicios a ser financiados bajo la Donación, incluyendo la documentación referente a la precalificación y elección de los contratistas y convocatoria a licitación y propuestas. Las modificaciones de importancia sobre tal documentación serán también suministradas a A.I.D., tan pronto esten preparadas;

(2) dicha documentación, también será suministrada a A.I.D. tan pronto esté preparada, relacionada con cualesquier bienes o servicios que, no obstante no estén financiados con fondos

(d) Transportation by air, financed under the Grant, of property or persons will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available. Details on this requirements will be described in a Project Implementation Letter.

SECTION C.2. Eligibility Date. No goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

SECTION C.3. Plans, Specifications, and Contracts. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) Peru will furnish to A.I.D. upon preparation:

(1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Grant, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished to A.I.D. on preparation;

(2) such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Grant, are deemed by A.I.D. to be of major

de la Donación, sean considerados por A.I.D. como de gran importancia para el Proyecto. Los aspectos del Proyecto que involucren asuntos según esta subsección (a)(2), serán identificados en Cartas de Ejecución del Proyecto;

(b) Los documentos relacionados con la pre-calificación de contratistas y con la convocatoria a licitación y propuestas por bienes y servicios financiados bajo la Donación serán aprobados por A.I.D., por escrito, con anterioridad a su emisión, y sus términos incluirán las normas y medidas americanas, según sean requeridas;

(c) Las adjudicaciones, contratos y contratistas financiados bajo la Donación para servicios de ingeniería y otros servicios de construcción y para aquellos otros servicios, equipo o materiales según se pueda especificar en las Cartas de Ejecución del Proyecto, serán aprobados por A.I.D., por escrito, con anterioridad a dicha licitación y a la celebración del contrato. Las modificaciones substanciales en tales contratos serán también aprobadas por escrito por A.I.D. con anterioridad a su ejecución; y

(d) Las firmas consultoras utilizadas por el Perú para el Proyecto, pero que no sean financiadas bajo la Donación, el alcance de sus servicios y el personal asignado por éstas al Proyecto según pueda especificar A.I.D. y los contratistas para las construcciones utilizados por el Perú para el Proyecto, pero no financiados bajo la Donación, deberán ser aceptables a A.I.D.; y

importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this subsection (a)(2) will be identified in Project Implementation Letters;

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of proposals for goods and services financed under the Grant will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements when applicable;

(c) Bid awards, contracts and contractors financed under the Grant for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by A.I.D. in writing prior to such awards and the execution of such contracts. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution; and

(d) Consulting firms used by Peru for the Project but not financed under the Grant, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by Peru for the Project but not financed under the Grant, shall be acceptable to A.I.D.; and

(e) La licitación, contratación y adquisiciones bajo la Donación se llevarán a cabo de acuerdo con los reglamentos y procedimientos de A.I.D. con respecto a convenios de proyecto internacionales, incluyendo el Manual 11 de A.I.D. (una copia del cual ha sido proporcionado al Perú), excepto que A.I.D. conviniera de otra forma por escrito.

SECCION C.4. Precios Razonables. No se pagarán precios más altos que los razonables por cualesquier bienes y servicios financiados total o parcialmente bajo la Donación. Tales items se adquirirán sobre una base justa y, en cuanto sea posible, sobre una base de competencia.

SECCION C.5. Notificación a Proveedores Potenciales. A fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan la oportunidad de participar en el suministro de bienes y servicios a ser financiados por la Donación, el Perú proporcionará a A.I.D. la información necesaria con respecto a dichos bienes y servicios en el momento que A.I.D. lo solicite mediante Cartas de Ejecución.

SECCION C.6. Embarques.

(a) Los bienes que deban ser transportados al Perú no podrán ser financiados por la Donación si son transportados ya sea: (1) en un barco o aeronave de bandera de un país que no este incluido en el Código Geográfico de A.I.D. 935 vigente en la fecha del embarque, o (2) en un barco que A.I.D. mediante aviso por escrito al Perú hubiera designado como inelegible, o (3) en un barco o nave aerea fletados que no hubieran recibido previa aprobación de A.I.D.

(e) Bidding, contracting and procurement under the Grant shall be carried out in accordance with A.I.D. regulations and procedures with respect to international project agreements, including A.I.D. Handbook 11, (a copy of which has been provided to Peru), except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

SECTION C.4. Reasonable Price. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Grant. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

SECTION C.5. Notification to Potential Suppliers. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Grant, Peru will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

SECTION C.6. Shipping.

(a) Goods which are to be transported to Peru may not be financed under the Grant if transported either: (1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment; or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to Peru, has designated as ineligible; or (3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) Los costos de transporte marítimo o aéreo (de bienes o personas) y los servicios de entrega relacionados, no podrán ser financiados por la Donación si tales bienes o personas son transportados: (1) en un barco de bandera de un país no identificado, en la fecha de embarque, en la parte del Convenio titulada "Fuente de Adquisiciones: Costos en Dólares", sin previa aprobación por escrito por parte de A.I.D. o en una aeronave de bandera que no sea de los Estados Unidos si una aeronave de bandera estadounidense está disponible (de conformidad con el criterio contenido en las Cartas de Ejecución del Proyecto) sin previa autorización escrita de A.I.D.; o (2) en un barco que A.I.D. hubiera designado como inelegible mediante aviso por escrito al Perú; o (3) en un barco o nave fletado que no hubiera recibido aprobación previa por parte de A.I.D.

(c) A menos que A.I.D. determine que no hubiera disponibilidad de barcos comerciales de bandera americana de propiedad privada que ofrecieran tarifas de fletes justas y razonables para dichos barcos, (1) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes (computados separadamente para cargueros de carga seca, buques de línea de carga seca y barcos cisterna) financiado por A.I.D. que pueda ser transportado en barcos, sera transportado en barcos de bandera americana de propiedad privada; y (2) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por fletes de todos los embarques financiados por A.I.D. y transportados al Perú en barcos de carga seca, deberá ser pagado, o beneficiar, a barcos de

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Grant if such goods or persons are carried: (1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the Article and Sections of the Agreement entitled "Procurement Source: U.S. Dollar Costs", without prior written A.I.D. approval or on a non-U.S. flag air carrier if a U.S. flag carrier is available (in accordance with criteria which may be contained in Project Implementation Letters) without prior written A.I.D. approval; or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to Peru, has designated as ineligible; or (3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(c) Unless A.I.D. determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels: (1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and (2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to Peru on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this

bandera estadounidense de propiedad privada. El cumplimiento de los requisitos (1) y (2) de esta subsección debe ser logrado tanto con respecto a cualquier carga transportada de puertos estadounidenses como con respecto a cualquier carga transportada de puertos no estadounidenses computados separadamente.

SECCION C.7. Seguros.

(a) El seguro marítimo sobre bienes financiados por A.I.D. que deben ser transportados al Perú puede ser financiado como un Costo en Dólares bajo este Convenio siempre que: (1) tal seguro sea obtenido al precio competitivo más bajo disponible y (2) los reclamos correspondientes sean pagaderos en U.S. Dólares o, mediante aviso por escrito de A.I.D., la moneda en la cual tales bienes fueron financiados o en una moneda de libre convertibilidad. Si el Perú por ordenanza, decreto, ley, regulación o práctica discrimina con respecto a adquisiciones financiadas por A.I.D., con cualesquier compañía de seguros marítimos autorizada a efectuar negocios en cualesquier Estado de los Estados Unidos, entonces todos los bienes embarcados al Perú financiados por A.I.D. serán asegurados contra riesgos marítimos y tal seguro será contratado en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas a efectuar operaciones de seguro marítimo en un Estado de los Estados Unidos.

(b) A menos que A.I.D. acordara de otro modo por escrito, el Perú asegurará o hará que se aseguren los bienes financiados con la Donación importados para el Proyecto contra riesgos fortuitos durante el transporte hasta el lugar de su utilización en el Proyecto, tal seguro será emitido en términos y

subsección must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

SECTION C.7. Insurance

(a) Marine insurance on goods financed by A.I.D. which are to be transported to Peru may be financed as a Dollar Cost under this Agreement provided (1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (2) claims thereunder are payable in U.S. dollars or, as A.I.D. may agree in writing, in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If Peru by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to Peru financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Peru will insure, or cause to be insured, goods financed under the Grant imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound

condiciones de conformidad con sólidas prácticas comerciales y cubrirá el valor total de los bienes. Cualesquier indemnización recibida por el Perú bajo tal seguro será utilizada para reemplazar o reparar cualquier daño sufrido por el material o cualesquier pérdida de los bienes asegurados, o será utilizada para reembolsar al Perú por la sustitución o reparación de tales bienes. Cualesquiera de tales sustituciones será de fuente y origen de países que figuren en el Código Geográfico 935 de A.I.D. en vigencia en el momento de efectuarse tal sustitución y, a menos que las Partes acuerden por escrito, estarán sujetas a las estipulaciones de este Convenio.

SECCION C.8. Bienes Excedentes de Propiedad del Gobierno Norteamericano. El Perú conviene en que cuando sea factible, deberían utilizarse bienes excedentes de propiedad del Gobierno Norteamericano en lugar de nuevos items financiados por la Donación. Los fondos de la Donación pueden ser utilizados para financiar los costos de obtención de dichos bienes excedentes para el Proyecto.

ARTICULO D: Terminación, Recursos

SECCION D.1. Terminación. Cualesquiera de las Partes puede terminar este Convenio dando aviso anticipado por escrito de treinta (30) días a la otra Parte. Cualesquier obligaciones de las Partes de proporcionar recursos financieros y otros al Proyecto conforme a este Convenio cesarán, excepto el pago que deben efectuar, y al cual están comprometidos, mediante compromisos no cancelables con terceras partes antes de la terminación de este Convenio. Además, al término de este Convenio, A.I.D. puede, a expensas de A.I.D., exigir que los títulos de propiedad de los bienes financiados bajo la Donación sean transferidos a A.I.D., si los bienes son de una fuente fuera del territorio del

commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by Peru under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse Peru for the replacement or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of replacements, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

SECTION C.8. U.S. Government-owned Excess Property. Peru agrees that, wherever practicable, United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Grant, will be utilized. Funds under the Grant may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

ARTICLE D. Termination; Remedies.

SECTION D.1. Termination. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party thirty (30) days written notice. Termination of this Agreement will terminate any obligations of the Parties to provide financial or other resources to the Project pursuant to this Agreement, except for payment which they are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of this Agreement. In addition, upon such termination A.I.D. may, at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Grant be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Peru's territory, are in a deliverable state and have not

Perú, si están aun en estado de entrega y no han sido desembarcados en ningún puerto del territorio del Perú.

been offloaded in ports of entry of Peru's territory.

SECCION D.2. Reembolso.

SECTION D.2. Refunds.

(a) En el caso de cualquier desembolso que no esté sustentado por documentación válida de acuerdo con este Convenio, o el cual no fuera hecho o utilizado de acuerdo con este Convenio, o que cubriera bienes o servicios no utilizados de acuerdo con este Convenio, A.I.D., no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualesquier otro recurso provisto bajo este Convenio, puede solicitar al Perú el reembolso a A.I.D. del monto de tal desembolso en Dólares Americanos dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(a) In the case of any disbursements which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies provided for under this Agreement, may require Peru to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(b) Si el Perú dejara de cumplir con cualesquiera de sus obligaciones bajo el Convenio dando como resultado que los bienes o servicios financiados bajo la Donación no sean usados en forma efectiva de conformidad con este Convenio, A.I.D. puede solicitar al Perú el reembolso de todo o parte del monto de desembolsos bajo este Convenio por tales bienes o servicios en U.S. Dólares dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(b) If the failure of Peru to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Grant are not used effectively in accordance with this Agreement, A.I.D. may require Peru to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for such goods or services in U.S. dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(c) El derecho bajo la subsección (a) o (b) de solicitar un reembolso de un desembolso continuará, no obstante cualquier otra estipulación de este Convenio, por tres (3) años desde la fecha del último desembolso bajo este Convenio.

(c) The right under subsection (a) or (b) to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) cualquier reembolso bajo la subsección (a) o (b), o

(d) (1) any refund under subsection (a) or (b), or

(2) cualquier reembolso a A.I.D. de parte de un contratista, proveedor, banco u otra tercera parte con respecto a los bienes o servicios financiados por la Donación, relacionado con un precio no razonable o facturación errónea por bienes o servicios, o por bienes que no estuvieran conforme a las especificaciones o servicios que fueran inadecuados, será:

A) puesto a disposición primero para cubrir el costo de bienes y servicios requeridos para el Proyecto, hasta el límite justificable, y

B) el saldo, si lo hubiera, será aplicado a reducir el monto de la Donación.

(e) Cualquier interés u otras ganancias sobre los fondos de la Donación desembolsados por A.I.D. al Perú bajo este Convenio, con anterioridad a la utilización autorizada de tales fondos para el Proyecto, serán devueltos a la A.I.D. por el Perú en U.S. Dólares.

SECCION D.3. Recursos No Renunciables. Ninguna demora en el ejercicio de cualquier derecho o recurso que surja en favor de una Parte en relación con su financiamiento bajo este Convenio será interpretada como una renuncia de tal derecho o recurso.

SECCION D.4. Cesión. El Perú acuerda a solicitud, otorgar un documento de cesión en favor de A.I.D. de todo derecho de acción que pudiera surgir a favor del Perú en relación con, o que sea emergente de, el cumplimiento o falta de cumplimiento contractual, por una de las Partes de un contrato directo en U.S. Dólares con financiamiento total o parcial por parte de A.I.D. y con fondos concedidos por A.I.D. bajo este Convenio.

(2) any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank, or other third party with respect to goods or services financed under the Grant, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will,

A) be made available first for the cost of goods and services required for the Project to the extent justified, and

B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on Grant funds disbursed by A.I.D. to Peru under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Project will be returned to A.I.D. in U.S. Dollars by Peru.

SECTION D.3. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

SECTION D.4. Assignment. Peru agrees, upon request, to execute an assignment to A.I.D. of any cause of action which may accrue to Peru in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a Party to a direct U.S. Dollar contract with A.I.D. financed in whole or in part out of funds granted by A.I.D. under this Agreement.